

LITTÉRATURE

## Solomon Gursky à la (re)conquête de la France

9 décembre 2015 | Le Devoir | Livres



Photo: Jacques Nadeau Archives Le Devoir  
Mordecai Richler

Les nouvelles traductions, signées par Lori Saint-Martin et Paul Gagné, des romans de Mordecai Richler seront reprises en France.

L'importante fresque *Solomon Gursky* sera, dès la rentrée hivernale, publiée en France aux éditions du Sous-sol, dirigées par le jeune romancier Adrien Bosc (éditions maintenant part de la bannière du Seuil).

Cette publication « *inaugure une série de reprises des principales oeuvres de fiction de Richler* », a précisé monsieur Bosc au *Devoir*. Il présentera le livre aux lecteurs de l'Hexagone comme « *un rêve sombre, sans espoir, mais un rêve tout de même. L'acariâtre du Montréal anglophone est un drôle de bonhomme. Capable du pire, de mauvaise foi et de méchanceté ; capable du meilleur, une écriture singulière, un souffle mêlant la fresque historique, le roman picaresque, la verve rabelaisienne et le drame du vaincu à l'instar de Philip Roth ou des frères Coen. C'est le modèle de ce que devrait être un roman par sa maîtrise de la description, des dialogues, de la narration, des récits gigognes et de cet enchaînement absurde des événements menant une vie à n'être au*

*fond qu'une vie de plus. Solomon Gursky est le roman le plus ambitieux de Richler en ce qu'il brasse un siècle en une sorte de tabloïd de l'Amérique du Nord, une généalogie magique, celle des Gursky, d'Ephraïm à Solomon, de l'Arctique au Far West, de la révolution russe à la prohibition* ».

Pour l'éditeur, aussi romancier (*Constellation*, Stock, 2014), le roman emprunte des accents au Dickens des *Grandes espérances*. « *C'est un chef-d'oeuvre, l'expression est galvaudée, qu'importe, ici la pépite brille d'évidence.* »

Le projet de cinq nouvelles traductions de romans de Mordecai Richler d'ici 2017 est piloté, ici, par les éditions du Boréal. Au Québec, *Solomon Gursky* et *Joshua* sont déjà offerts, chez cet éditeur.